

וּפְרוּקֵט  
לְקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

El propósito profundo del descenso del alma a este mundo físico para investirse en un cuerpo; tres modalidades de superación que experimenta el alma del judío durante su vida terrenal

73

VOLUMEN XV  
VAIETZÉ, SIJÁ 3

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE PARSHAT VAIETZÉ 5783

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica cuál es el propósito profundo del descenso del alma a este mundo físico para investirse en un cuerpo; y expone tres modalidades de superación que experimenta el alma del judío durante su vida terrenal.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

3 de Kislev 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 243 - 251.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Vaietzé

### Volumen XV - Sijá 3

El propósito profundo del descenso del alma a este mundo físico para investirse en un cuerpo; tres modalidades de superación que experimenta el alma del judío durante su vida terrenal



Esta Sija está dedicada Leilui Nishmat  
**Osher Daniel Hakohen Ben Moshe z"l Weissmann**  
 En ocasión de su Shloishim



1. En nuestra Sección Semanal la Torá relata acerca de la salida de Iaacov desde Beer Sheva rumbo a Jarán, y que en el camino, en Bet-Él, realizó una promesa señalando algunas “condiciones”: **acerca de los versículos<sup>1</sup> (28:20) “Iaacov hizo una promesa diciendo: si Di-s (*Elokím*) estará conmigo y me protegerá en este camino que estoy emprendiendo, y me proveerá de pan para comer y ropa para vestir; (28:21) y retornaré en paz a la casa de mi padre, y Di-s (*Havaia*) será para mí mi Señor (*Elokím*); (28:22) esta piedra que erigí como monumento será Casa de Di-s (*Elokím*), y de todo lo que me proveas ofreceré el diezmo para Ti”** – sobre esas palabras de Iaacov preguntan los comentaristas<sup>2</sup>: ¿cómo se entiende que Iaacov haya hecho depender el cumplimiento de sus buenas acciones (“esta piedra que erigí como monumento será Casa de Di-s, y de todo lo que me proveas ofreceré el diezmo para

א. על הפסוקים "וידר יעקב נדר לאמר אם יהי' אלקים עמדי גו' והי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהי' בית אלקים גו'", הקשו המפרשים: איך יתכן שתלה יעקב קיום המעשים הטובים (והאבן הזאת גו' עשר אעשרנו לך) בתנאי, "אם יהי' אלקים עמדי גו'?" וכי עבד

1 Nuestra Sección 28:20 en adelante.

2 *Paneaj Razá* y *Ribá* de nuestra Sección allí, 22. *Abarbanel* al comienzo de nuestra Sección (quinta pregunta). *Akeidá Shaar* 25 (segunda pregunta). *Alshij* de nuestra Sección 28:20 (sexta pregunta). Y *Reém* sobre el comentario de Rashi allí. 21. *Drivréi David* allí 22. Y otros.

Ti”) de la condición “si Di-s estará conmigo y me protegerá etc.”? ¿Acaso Iaacov servía al Altísimo solo para obtener recompensa y beneficio? – ¿su apego a Di-s era solo si habría de verse retribuido, Di-s libre?!

Precisamente debido a esos interrogantes –que para un judío de su talla espiritual no tienen cabida– es claro que la intención de Iaacov, al conectar su promesa (sus buenas acciones) con un prerequisite, no tenía como propósito valerse de las cuestiones que mencionó como condición y que a fin de recibirlas haya prometido realizar buenas acciones, sino, su pensamiento fue a la inversa: su *finalidad* era cumplir el voto<sup>3</sup> (erigir el monumento como Casa de Di-s y donar su diezmo), y el hacer depender la promesa del requisito que “Di-s esté con él” es porque ese era el camino<sup>4</sup> a través del cual la promesa se materializaría<sup>5</sup>.

2. El tema se comprenderá al introducir las dos interpretaciones que hay acerca de cómo fue la condición y la promesa de Iaacov: Rashi estudia<sup>6</sup> que la condición incluye (y termina con) las palabras “Di-s será para mí mi Señor” (y explica que con esos términos Iaacov pone como prerequisite “que en su descendencia no haya ningún indigno”), y la promesa comienza recién en el versículo siguiente – “esta piedra que erigí como monumento será Casa de Di-s”; y por otro lado, Najmánides<sup>7</sup> entiende, que la frase “Di-s será para mí mi Señor” es (no la continuación

יעקב את הקב"ה, ח"ו, רק למען שכר ותועלת – על מנת לקבל פרס?! וקושי זה גופא מכריחנו לומר, שבזה שתלה יעקב את הנדר בתנאי לא היתה כוונתו לומר שמטרתו היא קבלת עניני התנאי, ולשם כך נדר לעשות מעשים טובים, כי אם להיפך: מטרתו היתה קיום הנדר, אלא שתלה את הנדר בתנאי "אם יהי' אלקים עמדי גו'", לפי שבאמצעות דרך זו דוקא יוכל הנדר להתקיים.

ב. ויובן בהקדם ב' הפירושים שמצינו לגבי התנאי והנדר הנ"ל: דעת רש"י, ש"והי' ה' לי לאלקים" ("שלא ימצא פסול בזרעי") הוא חלק (וסיום) התנאי, והתחלת פרטי הנדר היא בפסוק הב' – "והאבן הזאת אשר שמתני מצבה גו'"; ואילו הרמב"ן מפרש ד"והי' ה' לי לאלקים" הוא (לא המשך התנאי, "כדברי רש"י"),

3 Nótese lo que escribe Najmánides allí, 20: “también se puede interpretar así de acuerdo al sentido literal”. *Raboteinu Baaléi HaTosafot* allí. Y otros.

4 Similar (aunque no exactamente) a la explicación de Maimónides en su *Mishné Torá Leyes de Teshuvá* cap. 9 (y en la introducción al capítulo *Jelek* en el Tratado Sanhedrín).

5 Véase *Kli Iakár* (allí, 21 al final): “si no se cuidan de estos cuatro pecados principales, entonces no habrá Casa de Di-s, pues se destruirá a causa de ellos”.

6 Y así es de acuerdo con la explicación del *Midrash (Bereshit Rabá 70:4)* y *Rashbám*.

7 Y del mismo modo en *Radak. Sfnoró. Kli Iakár*.

de la condición “como dice Rashi”, sino) el comienzo de la *promesa*, y la condición finaliza con las palabras “retornaré en paz a la casa de mi padre”.

De acuerdo a la postura de Najmánides, hay algo que no queda claro:

Al ser que la frase “Di-s será para mí mi Señor” es el comienzo de la promesa de Iaacov, la segmentación de los versículos debería ser de modo que esas palabras –“Di-s será para mí mi Señor”– estén ubicadas (no en el final del versículo “retornaré en paz”, sino) como comienzo del versículo siguiente, el de “la piedra etc.” que habla de la promesa;

[y particularmente esto es así porque (de acuerdo a su opinión) la expresión “Di-s será para mí mi Señor” no solo se vincula con “la piedra que será Casa de Di-s” por ser parte misma de la promesa, sino más aún – comparten la *misma idea y secuencia*, tal como él mismo dice, que Iaacov quiso decir “serviré al Di-s Único [Él será mi Señor]...en el lugar de esta piedra que será para mí la Casa de Di-s].

Indefectiblemente debemos decir, que incluso según Najmánides que sostiene que las palabras “Di-s será para mí mi Señor” (si bien forman parte de la promesa, aun así) en un aspecto se vinculan más con la condición de “volveré en paz” que con la continuación de la promesa “esta piedra etc.”, razón por la cual esas frases fueron escritas (“Di-s será para mí etc.” y “volveré en paz etc.”) en un solo versículo.

כי אם) תחילת הנדר, וסיום התנאי הוא בתיבות "ושבתי בשלום אל בית אבי".

והנה לשיטת הרמב"ן צריך להבין: אם נאמר ש"והי' ה' לי לאלקים" הוא תחילת הנדר, אזי חלוקת הפסוקים צריכה להיות בהתאם לזה, שהתיבות "והי' ה' לי לאלקים" יהיו (לא בסיום הפסוק "ושבתי בשלום גו") דקאי בתנאי, אלא) בהתחלת הפסוק "והאבן הזאת גו" העוסק בנדר?

[ובפרט, שהשייכות (לשיטתו) דענין "והי' ה' לי לאלקים" לזה ש"האבן הזאת גו' יהי' בית אלקים" אינה רק בכך ששניהם פרטים בנדר, אלא יתר על כן – הם באים כהמשך לזה לזה ותוכנם אחד הוא, ובלשון הרמב"ן: "אעבוד ה' המיוחד .. במקום האבן הזאת שתהי' לי לבית אלקים".

ועל כרחק צריך לומר גם לשיטת הרמב"ן, אשר "והי' ה' לי לאלקים" (אף שהוא חלק מן הנדר עצמו, מכל מקום הריהו) קשור, בפרט מסוים, לתנאי ד"ושבתי בשלום" יותר מאשר להמשך הנדר "והאבן הזאת גו", ולכן נזכרו שניהם ("והי' גו" וכן "ושבתי גו") בפסוק אחד.

3. Así como la promesa se divide en dos versículos (“Di-s será para mí mi Señor” y “esta piedra etc.”) debido a que son dos clases de votos – también las condiciones que Iaacov señaló se dividen en dos versículos –a) “si Di-s estará conmigo...me protegerá...y me proveerá de...ropa para vestir”; y b) “retornaré en paz a la casa de mi padre” (y según Rashi – también el final del versículo “Di-s será para mí mi Señor” es parte de la condición)– y esto se debe a que son dos clases de requisitos.

Esto último se pone de relieve en la terminología de la Escritura: en el primer versículo se habla de cosas que el *Altísimo* haría – “si Di-s estará conmigo... me protegerá...y me proveerá...”; mientras que en el versículo que sigue dice “retornaré en paz etc.” (no está escrito “y me hará retornar” o algo por el estilo)<sup>8</sup>, como si el regreso de Iaacov se realizaría por sí mismo<sup>9</sup>.

4. El punto de la explicación de todo el tema es el siguiente:

El “descenso” de Iaacov Avinu – al salir de Beer Sheva (de la Tierra de Israel) hacia afuera de la Tierra Prometida y específicamente a Jarán (cuya etimología hebrea alude al lugar de la ira de Di-s (en el mundo)<sup>10</sup>), fue necesario para forjar un posterior ascenso espiritual. Y en el ascenso hay tres aspectos:

a) Al haber estado allí, en Jarán, y más precisamente

ג. כשם שהנדר נתחלק בכתוב לב' פסוקים ("והי' ה' לי לאלקים", "והאבן הזאת גו") כיון שנכללו בו ב' סוגים – עד"ז הוא גם בנוגע לתנאים שקבע יעקב, שאף הם נחלקים לב' פסוקים – (א) "אם יהי' אלקים עמדי גו' ושמרני גו' ונתן גו' ובגד ללבוש", (ב) "ושבתי בשלום אל בית אבי" (ולשיטת רש"י, אף סיום הפסוק "והי' ה' לי לאלקים") – מפני שיש בהם ב' סוגים.

וענין זה מודגש גם בלשון הכתוב: הפסוק הא' קאי בדברים שיעשה הקב"ה – "יהי' אלקים עמדי ושמרני גו' ונתן לי גו'", משא"כ בפסוק הב' הלשון היא "ושבתי גו'" (ולא "והשיבני גו'").

וכיו"ב), שמשמעו כאילו תקיים ההשבה מאל"י.

ד. ונקודת הביאור בכל זה:

"ירידת" יעקב אבינו – יציאתו מבאר שבע (ארץ ישראל) לחוץ לארץ, ובפרט לחרון (חרון אף של מקום" (בעולם)), היתה לצורך עלי'. ובעלי' זו ישנם ג' ענינים:

א) עי"ז שאף בהיותו בחרון ובבית לבן לא הושפע יעקב מהם ויצא

8 *Alshij* allí (pregunta 5). *Gur Arié, Divréi David* sobre el comentario de Rashi allí, 21, *Levush* allí, 20. Y otros.

9 A pesar de que también el “retornaré etc.” es “como el Santo, Bendito sea, me ha dicho ‘te regresaré a la tierra’” (Rashi allí, 21).

10 Comentario de Rashi al final de la Sección Noaj.

en la casa de su suegro Labán el malvado, y al no dejarse influenciar por la gente de ese lugar y lograr salir de allí “ileso del pecado”<sup>11</sup> – Iaacov ascendió a un nivel espiritual que superó al de antes del descenso.

[Esto es similar (aunque no exactamente<sup>12</sup>) a la superioridad del *baal teshuvá* –judío que retorna al camino de la Torá– sobre el *tzadik* –persona de alto calibre espiritual–: está escrito que “en el nivel de los judíos retornantes a Di-s, los *tzadikim* perfectos no pueden estar” – ello se debe a que el *baal teshuvá* “probó” el “gusto del pecado” y de todos modos “se apartó del mismo y controló su Instinto al Mal”<sup>13</sup>].

b) Justamente allí, en Jarán, cumplió el mandato de Di-s de “fructificarse y multiplicarse...llenar la tierra y conquistarla”, y el de “tomar de allí una esposa... con el propósito de fructificarse”<sup>14</sup> para formar *allí* su familia, y no solo eso, sino que lo hizo de modo que su progenie fue íntegra<sup>15</sup>, todos sus hijos fueron fieles servidores de Di-s.

c) En términos de la Filosofía Jasídica: mediante su labor durante veinte años con el ganado de Labán, él rescató y elevó<sup>16</sup> las chispas de Divinidad que había en el ganado de su suegro – y producto de ello él tuvo una elevación espiritual de magnitud tal que trajo bendición a sus bienes materiales y “prosperó abundantemente”<sup>17</sup>.

משם "שלם מן החטא" – נתעלה – לדרגה נעלית יותר מכפי שהי' קודם הירידה.

[וע"ד (ולא ממש) המעלה דבעל תשובה על צדיק – "מקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד בו" – שזהו מפני שבעל תשובה "טעם" את "טעם החטא", ובכל זאת "פירש ממנו וכבש יצרו"].

ב) דוקא שם קיים יעקב את הציווי "פרו ורבו גו' וכבשוה" – "קח לך משם אשה גו' ויפרך גו'", ובאופן דמטתו שלימה.

ג) בלשון החסידות – ע"י עבודתו בצאן לבן, במשך עשרים שנה, בירר והעלה את ניצוצות הקדושה שהיו בצאן לבן; ועי"ז נפעל בו עילוי, עד לאופן של "ויפרוץ האיש מאד מאד".

5. Nuestros Sabios enseñan que “las acciones de los padres constituyen una señal para los hijos”. De ה. "מעשה אבות – סימן לבנים". ומובן שענין "ויצא יעקב מבאר שבע

11 Palabras de Rashi en este versículo. Y véase Rashi Vaishlaj 32:5.

12 Más parecido conceptualmente – véase capítulo 6 de los *Shmoná Prakim* de Maimónides.

13 *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Teshuvá 7:4.

14 *Toldot* 28:2-3.

15 *Vaikrá Rabá* 36:5. Y véase *Pesajím* 56:a. *Sifré Devarím* 6:4. Y otros.

16 Como está insinuado en la Torá Revelada (en la Torá Escrita): “se elevó el campo de Efrón (Jaié Sará 23:17 y en las palabras de los Sabios sobre el versículo. Comentario de Rashi allí).

17 Nuestra Sección 30:43. Y véase *Torá Or* 23:3. Y otros.

ello se entiende, que el tema que “**Iaacov salió de Beer Sheva y se dirigió a Jarán**” también está presente en la *avodá* –el esforzado servicio a Di-s– de cada judío individualmente; y en consonancia con lo que explica *Or HaJaim*<sup>18</sup>, este versículo alude conceptualmente al descenso del alma aquí “**abajo**” para investirse en un cuerpo físico (y también al descenso de los judíos a la condición de *galut*, exilio espiritual<sup>19</sup>), cosa que implica un descenso necesario para el ascenso posterior – y aquí también –a nivel personal y global como pueblo– vemos los mismos aspectos (que en el descenso de Iaacov a Jarán, y su posterior salida de allí habiendo accedido a un nivel espiritual superior):

a) **Mientras el alma se encuentra en lo Alto previo al descenso** a este mundo terrenal, su estado espiritual es de *tzadik*; y a través de su descenso hacia “**abajo**”, el plano físico de la creación, e investirse en un cuerpo y Alma Animal que cubre y esconde la Divinidad, y a pesar de ello, realiza su *avodá* con la Torá y las *mitzvot* – se incorpora en ella la característica distintiva (del “**retorno del espíritu a Di-s**”<sup>20</sup>) propia del judío *baal teshuvá*<sup>21</sup>.

b) **Al descender al mundo terrenal cumple con el mandato de fructificarse y multiplicarse** físicamente (y espiritualmente, el alma madura, crece y multiplica buenas acciones con el estudio de la Torá y observancia de las *mitzvot*).

c) **A través de su servicio a Di-s aquí “abajo” con cosas materiales, el alma hace que el mundo se transforme en una morada para Él, bendito sea – “una morada en**

וילך חרנה" ישנו בעבודת כאו"א, וכמבואר באור החיים, שפסוק זה מרמז לכללות ירידת הנשמה למטה (וכן לירידת בני ישראל לגלות), שהיא ירידה צורך עלי' – ובזה ישנם ג' הענינים הנ"ל (וע"ד הענינים שבעליית יעקב):

א) בהיות הנשמה למעלה הרי היא בבחינת צדיק; וכאשר היא יורדת למטה ו"מתלבשת" בגוף ובנפש הבהמית המעלימים ומסתירים על אלקות, ומכל מקום היא עוסקת בעבודתה בתורה ובמצוות – הרי היא מתעלית למעלת (והרוח תשוב אל האלקים –) בעל תשובה.

ב) בירידתה למטה מקיימת הנשמה את הציווי "פרו ורבו גו" (ותורה ומצוות בכלל).

ג) ע"י העבודה למטה בדברים גשמיים פועלת הנשמה שהעולם יהי

18 Nuestra Sección 28:14. Citado y explicado en *Kitzurim Vehearot* sobre *Tania* pág. 57. Discurso Jasídico “*Vaitezé*” 5630.

19 Véase *Zohar* al comienzo de nuestra Sección 147a: “sitúa este versículo en la época del exilio”. Allí 23:2 (citado en *Or HaTorá* en nuestra Sección 854a). *Bereshit Rabá* 68:13. Y en *Shlá* en Nuestra Sección (292b): “la salida de Iaacov alude al exilio”. Véase allí.

20 Véase *Likutéi Torá* en el comienzo de la Sección Haazinu.

21 *Likutéi Torá* Balak 73a al final del folio. Discurso Jasídico “*Umaian*” 5706 (y véase allí al final del cap. 3). Y otros.



todos los aspectos que conforman los planos inferiores de la creación”, y así ella se eleva mucho más que su nivel inicial<sup>22</sup>.

Y en lo que respecta al tema que el mundo (“lo inferior”) se vuelve una morada para Él, bendito sea, (y el ascenso del alma producto de ello), vemos (en un punto) que hay una ventaja en el servicio a modo de que “todas las acciones de la persona sean en aras del Cielo”<sup>23</sup> y al “conocer a Di-s en todos los caminos de uno”<sup>24</sup>, por sobre la *avodá* mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las *mitzvot*; pues a través de que incluso las cuestiones mundanas del judío (“sus acciones” y “sus caminos”) son en “aras del cielo” y de manera que con su actividad “conoce a Di-s”, la morada para Él, bendito sea, se materializa incluso en las cuestiones “inferiores” *literalmente*<sup>25</sup>.

6. Y se puede decir, que la superioridad de la *avodá* en los temas mundanos por sobre el servicio mediante el estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot*, atañe incluso al primer aspecto del ascenso (que el alma accede al nivel del *baal teshuvá*)<sup>26</sup>:

Cuando el judío realiza una *mitzvá*, incluso si su cumplimiento implica doblegar al Instinto al Mal que le impide hacerla,

de todos modos, en vista de que después que él se

לדירה לו ית' – "דירה בתחתונים", ועי"ז היא מתעלית לדרגא נעלית הרבה יותר מכפי שהיתה קודם לזה. ובענין זה, שהעולם ("תחתונים") נעשה דירה לו ית' (ובעליית הנשמה הבאה עי"ז), ישנו יתרון (בפרט אחד) בעבודה של "וכל מעשיך יהיו לשם שמים" ו"בכל דרכיך דעהו" על פני העבודה דלימוד התורה וקיום המצוות, כי עי"ז שגם עניני הרשות של האדם ("מעשיך" ו"דרכיך") הם "לשם שמים" ובאופן של "דעהו", נעשית הדירה לו ית' גם ב"תחתונים" ממש.

ו. ויש לומר, שיתרון העבודה בעניני הרשות על פני העבודה בתורה ובמצוות קיים גם בנוגע לעילוי הא' (התעלות הנשמה למעלת בעל תשובה):

כשאדם מקיים מצוה, הנה אפילו כאשר עליו להתגבר לשם כך על היצר הרע המפריעו מלקיימה, מכל מקום, כיון שלאחר שכופה

22 Y esto mismo está compuesto por dos asuntos: por un lado, la refinación del mundo en sí (como se verá a continuación en el párrafo 8), y por el otro, la plenitud de la *intención* del deseo de Di-s (como se verá a continuación en el párrafo 9). Y véase a continuación nota 41.

23 Avot 2:12.

24 Proverbios 3:6. *Tur y Shulján Aruj* 231.

25 Véase *Likutéi Sijot* vol. VIII pág. 108 en adelante.

26 Nótese lo explicado en varios lugares (al final del Discurso Jasídico “*Malka uMaljetá*” 5697. Y véase también *Likutei Torá* Cantar de los Cantares 44d al final, que quienes se dedican al estudio y los hombres de negocios son análogos a los *tzadikim* y los *baaléi teshuvá* respectivamente.

**doblega a sí mismo para cumplir la *mitzvá* “su Instinto se debilita”<sup>27</sup>, y eso hace que salga a la luz su genuina voluntad –que (en su fuero íntimo) *todo* judío “*desea* realizar todas las *mitzvot*”<sup>28</sup>– resulta entonces, que con la acción de la *mitzvá* en sí misma el Instinto al Mal no tiene ningún vínculo – pues ya fue vencido previo a la acción, y el motor de la misma fue el deseo esencial del alma judía por hacer la voluntad de Di-s; por eso, el acto de la *mitzvá* que el judío realiza no es en condición de *baal teshuvá*, sino, en ese momento su estado es como el de un *tzadik*;**

**diferente es en cuanto a la *avodá* bajo la modalidad que “todas las acciones de la persona sean en aras del Cielo” y la de “conocer a Di-s en todos los caminos de uno”, puesto que, lo que impulsa al judío a hacer las cuestiones mundanas es su propio deseo natural por sostener y mantener con vida a su cuerpo<sup>29</sup>, cosa que surge de su Alma Animal<sup>30</sup> [motivo por el cual, también cuando las realiza “en aras del cielo” e incluso a modo de “conocer a Di-s” – siguen siendo “sus acciones” y “sus caminos”] – en esa instancia, cuando hace los temas mundanos en aras del cielo o con la intención de conocer a Di-s, la acción misma es a modo de “*baal teshuvá*”.**

**7. La explicación más pormenorizada de la supremacía de la “*teshuvá*” a la que se llega mediante la *avodá* de “todas las acciones en aras del Cielo” y la de “conocer a Di-s en todos los caminos de uno”, por sobre la “*teshuvá*” en virtud de “doblegar al Instinto”**

את עצמו על מנת לקיים המצוה אזי "תשש יצרו", ומתגלה רצונו האמיתי – אשר כל אחד מישראל (בפנימיותו) "רוצה הוא לעשות כל המצוות" – נמצא, שבקיום המצוה גופא אין מקום ליצר הרע כלל, וא"כ, קיום המצוה אינו בבחי' בעל תשובה, אלא בבחינת צדיק.

משא"כ בעבודת "כל מעשיך יהיו לשם שמים" ו"בכל דרכיך דעהו", כיון שהתעסקותו בעניני הרשות באה מתאוותו הטבעית להם מצד הגוף וקיומו וחיותו, מצד נפשו הבהמית [ומטעם זה נקראים מעשים אלו בשם "מעשיך" ו"דרכיך", גם כאשר הם נעשים "לשם שמים" ובאופן של "דעהו" – הרי בשעה שהוא עוסק בעניני הרשות לשם שמים או באופן של "דעהו", אזי העשיל עצמה היא באופן של "בעל תשובה".

ז. וביאור העילוי ד"תשובה" שמשגי האדם ע"י העבודה ד"וכל מעשיך כו" ו"בכל דרכיך כו" על פני ה"תשובה" שע"י "כבישת היצר" שישנה גם בעבודת התורה

<sup>27</sup> Con más razón en relación a lo escrito por Maimónides (*Mishné Torá* Leyes de Divorcios al final del cap. 2) acerca de alguien que es coaccionado por terceros.

<sup>28</sup> *Mishné Torá* de Maimónides allí.

<sup>29</sup> Véase *Tania* al principio del cap. 7.

<sup>30</sup> Véase *Likutéi Sijot* vol. XX pág. 334 y en las notas allí.

cosa que también hay en el servicio a Di-s del estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot*, es la siguiente:

**Una de las características distintivas de la *avodá* de la *teshuvá* (por pecados literalmente) es que la *teshuvá* saca a la luz la firmeza del vínculo del judío con Di-s, de modo que ese lazo no se pierde siquiera por una acción pecaminosa, Di-s libre; y a ello se debe, que incluso después del pecado, de todas maneras el judío puede<sup>31</sup> hacer *teshuvá*<sup>32</sup>.**

Un escenario similar se ve en la “*teshuvá*” que experimenta el alma en su *avodá* al descender aquí, al mundo de “abajo”, ya que en ello se pone de relieve la firmeza de la ligazón del alma con el Altísimo, de manera tal que incluso al estar investida en un cuerpo y Alma Animal (con Instinto al Mal), ella se conecta con Di-s al servirLo.

Teniendo presente lo antedicho, se entiende la supremacía de la “*teshuvá*” que se alcanza al realizar cuestiones mundanas en aras del Cielo, por sobre la “*teshuvá*” que hay en la *avodá* del estudio de la Torá y cumplimiento de *mitzvot*:

En el servicio a Di-s mediante el estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot* se expresa la fortaleza del lazo del alma de modo que, a pesar de encontrarse en un escenario adverso, como el cuerpo y el Alma Animal, tiene la capacidad de “deshacerse” de los mismos y “debilitar a su Instinto”; no obstante, por otro lado, en virtud de que incluso la realización de los asuntos mundanos es “en aras del Cielo” etc., sale a la luz que su conexión con Di-s es aun en cuestiones

והמצוות – בפרטיות יותר:  
 המעלות שבעבודת התשובה (כפשוטה) – שע"י התשובה מתגלה תוקף ההתקשרות שבין איש ישראל להקב"ה, שאין התקשרות זו מתבטלת ה"ו אפילו ע"י החטא, ואשר מפני זה אפילו לאחרי החטא עדיין יש ביכלתו לשוב בתשובה. ועד"ו הוא גם בנוגע לענין ה"תשובה" שבעבודת הנשמה בירידתה למטה, שבו בא לידי ביטוי תוקף התקשרות הנשמה עם הקב"ה, עד שגם כאשר היא מלובשת בגוף ונפש בהמית (ויצר הרע), הרי היא קשורה להקב"ה ע"י עבודת ה'. ועפ"ז מובן העילוי ד"תשובה" שמשגי האדם ע"י העבודה בעניני הרשות לשם שמים, על פני ה"תשובה" שישנה בעבודה בתורה ומצוות:

בעבודה תורה ומצוות בא לידי ביטוי תוקף ההתקשרות של הנשמה בזה, שגם בהיותה בגוף ונפש הבהמית בכחה להתגבר עליהם ו"לצאת" מהם, "תשש יצרו"; אבל ע"י העבודה ד"לשם שמים" וכו' גם בעניני הרשות, מתגלה אשר התקשרותה היא אפילו בענינים שבהם נרגש רצונה של הנפש

31 Y más aun “pues finalmente con certeza hará *teshuvá*” (*Tania* al final del cap. 39. *Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe 4:3*, al final).

32 Véase *Likutéi Sijot* vol. v pág. 249 nota 59 (el primer asunto).

en las que se siente el deseo del Alma Animal.

הבהמית.

**8. No obstante, también ese ascenso del alma –el de la *teshuvá* que se alcanza al realizar los asuntos mundanos en aras del Cielo– no llega al nivel de ascenso espiritual que hay en el alma al hacer del mundo material una morada para Él, bendito sea (el tercer asunto antes mencionado en el párrafo 5).**

Una de las explicaciones al respecto:

La conexión del alma con Di-s se da en el marco de su “propia forma de ser” y de su “naturaleza Divina”. Por lo tanto, si bien el carácter natural de su ligazón es muy firme (tanto, que permanece íntegro por más que esté investida en el Alma Animal), sin embargo, al ser que esta es su “*natural* forma de ser”, tiene cierta limitación.

Diferente es cuando el alma impacta en los asuntos mundanos para que se transformen en vehículos para la Divinidad: dado que ello (volverse vehículos para la Divinidad) no se debe a la “condición natural” y “forma de ser” de las cosas materiales [porque *lo cierto es lo contrario*: la “substancia existencial” del *olam* –mundo– (término que en hebreo deriva de ocultación<sup>33</sup>) cubre y oculta la Divinidad], sino, el hecho que el mundo mismo se transforme en una expresión de Divinidad, es algo que **Di-s genera, porque el carácter de Su Unicidad no tiene ningún tipo de restricción** –nada, absolutamente nada, queda por fuera del alcance de Su Unicidad– **por eso, incluso el mundo** (que por naturaleza oculta a Di-s) **puede transformarse en una morada para Él, bendito sea<sup>34</sup>,**

ת. אמנם, אעפ"כ, גם עילוי זה של הנשמה – העילוי דתשובה שע"י עשיית עניני הרשות לשם שמים וכו' – אינו כיתרון העילוי (ענין הג' דלעיל סעיף ה') הנפעל עי"ז שהנשמה עושה את העולם לדירה לו ית'.

ומהביאורים בזה:

התקשרות הנשמה להקב"ה קשורה ל"מציאותה" ו"טבעה". ולכן, אף שטבע ההתקשרות הוא בתוקף (ועומד בשלימותו גם כשהנשמה "מלובשת" בנפש הבהמית), מכל מקום, כיון שזהו ה"טבע" דה"מציאות" שלה, ישנה בזה הגבלה.

משא"כ עי"ז שהנשמה פועלת על עניני העולם שיהיו כלים לאלקות, הנה כיון שענין זה (שהם נעשים כלים לאלקות) אינו בא מצד "מציאותם" ו"טבעם" של עניני העולם [דאדרבה: מציאות ה"עולם" (מלשון העלם) מעלימה ומסתירה על אלקות], אלא מצד הקב"ה, הרי מאחר של"אחדותו" אין כל הגבלות יכול גם ה"עולם" להיות דירה לו ית'.

<sup>33</sup> Likutéi Torá Shlaj 37:4.

<sup>34</sup> Véase Likutéi Sijot vol. XII pág. 75 y en las notas allí.

y precisamente **por medio de que el alma hace del mundo material una morada para el Altísimo y así pone de manifiesto lo ilimitado de la Unicidad de Di-s** – entonces **también su ligazón con Él (no es solo bajo los parámetros de su “forma de ser”, sino) contiene la cualidad ilimitada de Su Unicidad** de la cual pasa a formar parte<sup>35</sup>.

**9. Los ascensos mencionados a los que el alma accede como resultado de su descenso aquí “abajo”, no constituyen aún el propósito final de su descenso. En vista de que “todo lo que el Santo, bendito sea, creó (en Su mundo), no fue creado, sino, para Su honor”<sup>36</sup> – y “la persona fue creada para servir a su Hacedor”<sup>37</sup> – se entiende, que el objetivo final de (la creación del ser humano y de) el descenso del alma al mundo material es (no su ascenso, sino) concretar la intención Divina al crear al Universo – hacer del mismo una morada para Di-s<sup>38</sup>.**

**Este concepto condice con lo que el Alter Rebe expone en *Tania*<sup>39</sup>, que el descenso del alma a los planos inferiores no es para su propio beneficio, sino, para transformar al cuerpo y al alma vital y su parte en el mundo – “ligándolos y uniéndolos con la luz infinita”, pues así se cristalizará la intención Divina de la creación – “el deseo<sup>40</sup> del Santo, bendito sea, de tener para Él una morada en los objetos, situaciones**

ולפיכך, עי"ז שהנשמה עושה את העולם לדירה לו ית' ומבטאת בכך את ענין הבלי-גבול דאחדותו של הקב"ה, נעשית גם התקשרותה לה' (לא רק כפי שהיא מצד "מציאותה", אלא) כפי שהיא מצד אחדותו של הקב"ה הבלתי מוגבל.

ט. אמנם, עליות אלו, שאליהן מגיעה הנשמה ע"י ירידתה למטה, עדיין אינן תכלית ירידתה לעולם. דכיון ש"כל מה שברא הקב"ה (בעולמו) לא בראו אלא לכבודו" – ו"אני נבראתי לשמש את קוני" – מובן, שתכלית המכוון ד(בריאת האדם ו)ירידת הנשמה למטה (אינה לשם התעלות הנשמה, אלא) היא כדי למלא את הכוונה העליונה.

וע"ד דברי רבינו הזקן בתניא, שירידת הנשמה למטה אינה לצורך הנשמה, אלא כדי לברר ולזכך את הגוף והנפש החיונית ואת חלקו בעולם – "לקשרם ולייחדם באוא"ס ב"ה", שע"ז נשלמת הכוונה ד"נתאוהו הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים".

35 Y similar al ascenso del Alma Divina que se logra a través de la refinación del Alma Animal.

36 Avot al final del cap. 6.

37 *Mishná* al final del tratado de Kidushín.

38 *Likutéi Torá Reé* 28:4.

39 Capítulo 37 (48b), que viene a continuación de lo antes explicado allí en el capítulo 36, que el objetivo de la creación es que Él tenga una morada en los planos inferiores.

40 *Tanjumá Nasó* 16. *Tania* capítulo 36.

y seres que habitan los **planos inferiores** del Universo Creado”.

**Solo que, al ser que de hecho el alma es la que concreta la intención Divina, recibe por ello una “buena e infinita recompensa”, y por eso<sup>41</sup> también tiene “un gran y maravilloso ascenso ilimitado”<sup>42</sup>.**

Así planteado el tema, **debemos comprender: ¿cómo se puede conciliar lo recién expuesto con lo que está escrito en varios lugares<sup>43</sup>, que el propósito del descenso del alma es *para su* ascenso? Esto aparentemente significa que el ascenso del alma no es algo marginal, sino que es la razón y el propósito de su descenso a este mundo.**

**10. La elucidación al respecto (al menos en síntesis):**

**En lo que respecta al tema de la “morada para Él en los planos inferiores”, es sabido<sup>44</sup> que precisamente “los planos inferiores” son los que se vuelven una morada para Él – para Su Esencia. En las “dimensiones superiores” brillan “manifestaciones” de Divinidad, en cambio “los planos inferiores” se transforman en una morada para *Su Esencia Misma*, bendito sea.**

**Y esta idea, que la Esencia Divina “se encuentra” precisamente aquí “abajo” en el**

אין זאת אלא שכיון שהנשמה היא הממלאת את הכוונה הנ"ל, מגיע לה על כך "שכר טוב לאין קץ", ועל כן יש גם לה "עלי" גדולה ונפלאה לאין קץ".

וצריך להבין: איך עולים הדברים הנ"ל בקנה אחד עם המבואר בכמה מקומות, שירידת הנשמה למטה היא בשביל העלי, דלכאורה הכוונה בזה היא, שעליית הנשמה היא הטעם והתכלית של ירידתה, ולא ענין צדדי בלבד?

י. והביאור בזה (בקצרה עכ"פ): בענין "דירה לו ית' בתחתונים" ידוע, אשר דוקא ה"תחתונים" נעשים דירה לו ית' – לעצמות. דב"עליונים" מאירים רק "גילויים", ואילו ה"תחתונים" נעשים דירה לעצמות ית'. וענין זה, שעצמות ית' "נמצא"

41 Se puede decir, que el carácter del ascenso del alma en virtud de completar la intención de la Esencia de Di-s Mismo de hacer una morada en los planos inferiores – al ser que es imposible describir a Di-s Mismo siquiera diciendo que es ilimitado (véase al respecto Serie de Discursos Jasídicos 5666 en el final de pág. 167, y en varios lugares más), por eso, la recompensa y el ascenso del alma por cumplimentar esta intención Divina es superior que el ascenso al que accede por poner de manifiesto Su Unicidad ilimitada, mencionado antes en el párrafo 8.

Y quizás se puede decir, que en la *avodá* de la persona el tema de este ascenso (en virtud de cumplir la intención de Di-s) consiste en que se sienta en el judío que todo su ser se debe exclusivamente a honrar a Di-s – servir a su Hacedor.

42 *Likutéi Torá* allí 29:1.

43 Véase lo señalado en la nota 21. Y nótese que allí en *Likutéi Torá* está escrito “el descenso...es para el ascenso etc.” (solo que allí concluye “aunque de todos modos, este no es el único propósito”).

44 Véase en la Serie de Discursos Jasídicos 5666 pág. 3 (y allí pág. 8). Discurso Jasídico que comienza “*Mitzvatá MiSheTeshaká*” 5678 – basado en *Tania* cap. 36.

plano material de la creación, **se vincula con el hecho que únicamente en este mundo físico es posible anularse frente a Di-s e incluirse en Su Unicidad de modo que “no hay otra cosa fuera de Él”, a diferencia de las dimensiones superiores, en las que la anulación es a modo de “como si”<sup>45</sup> no hubiese otra cosa”.**

**Y al ser que la intención de Di-s es que la morada para Él se forje precisamente<sup>46</sup> mediante el servicio de la persona – por eso, también el servicio a Di-s (con el que se logra la “morada”) se debe realizar con anulación y sumisión completa [hasta el grado de “saborear” la anulación al estilo de “no hay otra cosa fuera de Di-s”, así como la sumisión de un sirviente simple<sup>47</sup>, que deviene (no de *su sentimiento* acerca de la grandeza de su amo, sino) del amo mismo<sup>48</sup>].**

**Al tener lo recién explicado en mente, es posible decir que lo que está escrito en varios lugares que el descenso del alma al mundo material es “para un ascenso posterior”, se conecta con lo escrito en *Tania*, que el descenso del alma a los planos inferiores es para concretar la intención Divina de hacer para Di-s “una morada en el mundo físico”: dado que el ascenso del alma significa alcanzar un estado de anulación y sumisión absoluta [en el que su “natural forma de ser” no sea el impulso de su servicio a Di-s, sino, su inclusión en la Unicidad de Di-s<sup>49</sup>, eso sea lo que movilice su *avodá* (como**

דוקא למטה, הוא מפני שדוקא בעולם הזה ישנו הביטול באופן של "אין עוד", ודלא כבעולמות העליונים, שבהם הביטול הוא באופן של "כלא".

וכיון שהכוונה היא שתיעשה הדירה לה' ע"י עבודת האדם דוקא, צריכה גם העבודה (שעל ידה נעשית ה"דירה") להיות בבחי' ביטול לגמרי [ועד לביטול שהוא "מעין" הביטול ד"אין עוד", וכביטול עבד פשוט הבא (לא מצד הרגש העבד בהפלות האדון וכיו"ב, אלא) מצד האדון עצמו].

ועפ"ז יש לומר, שהמבואר בכמה מקומות אשר ירידת הנשמה למטה היא "בשביל העלי", שייך למ"ש בתניא שירידת הנשמה למטה היא כדי להשלים את הכוונה ד"דירה בתחתונים"; כי עליית הנשמה היא בזה שמגעת עד בחי' ביטול [שעבודתה אינה מצד "מציאותה" הפרטית, אלא מצד אחדותו של

45 Véase en extenso en el Discurso Jasídico que comienza "*Ulekajtém Lajém*" 5661. Y véase en la Serie de Discursos Jasídicos 5666 pág. 438.

46 Véase en extenso *Likutéi Sijot* vol. XII pág. 73 en adelante; vol. XIV pág. 123.

47 Véase en la Serie de Discursos Jasídicos 5666 allí: "que en la práctica, la *avodá* en el espíritu de "nada más hay" consiste en la aceptación del Yugo Celestial, la condición del servicio de un sirviente".

48 Pues esa es la superioridad del "sirviente simple" por sobre el "sirviente fiel" (Serie de Discursos Jasídicos 5666 pág. 326 en adelante).

49 Pues esa sumisión es *similar* a la anulación de un sirviente simple, el servicio en la práctica de "no hay otro". Pero el nivel inferior a este – véase antes nota 41.

fue dicho antes en el párrafo 8)] – y en función de la intención Divina de “hacer una morada para Él en los planos inferiores” es crucial que la *avodá* del alma que genera la “morada” sea con anulación y sumisión absoluta.

**11. De acuerdo a todo lo antedicho, se comprenderán los cuatro asuntos antes mencionados en la secuencia de los versículos de la “promesa de Iaacov” –**

se podrá entender el sentido, tanto los dos asuntos que fueron dichos como condición – (a) “si Di-s estará conmigo y me protegerá...y me proveerá de pan para comer y ropa para vestir”, y b) “retornaré en paz a la casa de mi padre” [que al estar separados en dos versículos se ve que son de dos clases de requisitos, como se dijo antes], así como el significado conceptual de los asuntos mencionados en la “promesa” (de acuerdo con la postura de Najmánides) – (a) “Di-s será para mí mi Señor”, y (b) “esta piedra que erigió como monumento será Casa de Di-s” [que también fueron separados en dos versículos]:

El propósito de Iaacov (como se dijo en el párrafo 1) fue llevar a cabo la promesa, y la condición fue solo el medio para poder concretarla. Y conforme lo antedicho, que la finalidad del descenso del alma a este mundo consiste de dos aspectos [a) para el ascenso del alma, b) para generar una “morada para Di-s en los planos inferiores”] así también el servicio a Di-s que la cristaliza, consiste de dos aristas [a) la *avodá* en el estudio de la Torá y el cumplimiento de las *mitzvot*, y b) el servicio a Di-s al realizar todas las acciones mundanas en aras del Cielo] – resultando que, los dos

הקב"ה (כנ"ל ס"ח) – ולצורך הכוונה ד"דירה בתחתונים" נחזק שעבודת הנשמה העושה את ה"דירה" תהי' בבחי' ביטול.

יא. ע"פ כל הנ"ל יובנו ד' הענינים שבהמשך הכתובים ד"וידר יעקב נדר" –

הן שני עניני התנאי: (א) "יהי אלקים עמדי ושמרני גו' ונתן לי לחם לאכול ובגד ללבוש", (ב) "ושבתי בשלום אל בית אבי" [אשר חלוקתם לב' פסוקים מורה שהם ב' סוגים שונים, כנ"ל], והן שני עניני ה"נדר" (לפירוש הרמב"ן): (א) "והי' ה' לי לאלקים", (ב) "והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהי' בית אלקים" [שגם הם נחלקים לב' פסוקים]:

תכלית המכוון הוא ענין הנדר (כאמור לעיל סעיף א'), והתנאי הוא רק האמצעי כדי לקיים הנדר. וע"פ הנ"ל, אשר תוכן התכלית דירידת הנשמה הוא בב' פרטים [א) בשביל עליית הנשמה, (ב) כדי לפעול "דירה בתחתונים" ועד"ז ישנם ב' ענינים בעבודה המביאה לכך [העבודה דתורה ומצוות, והעבודה ד"כל מעשיך לשם שמים"] – נמצא



asuntos de las condiciones representan los dos tipos de servicio a Di-s, antes mencionados:

Cuando Iaacov dijo “si Di-s estará conmigo y me protegerá...y me proveerá pan para comer y ropa para vestir” – se refirió a la concesión de fuerzas desde lo Alto para poder apartarse del mal, es decir, cuidarse de no caer en los pecados (me protegerá etc.<sup>50</sup>), y también aludió a la fuerza que desde lo Alto necesita para hacer actos de bien, estudiar Torá y cumplir las *mitzvot* (“pan” es el alimento del alma y la “vestimenta”<sup>51</sup> de esta son las *mitzvot*); y al decir “retornaré en paz a la casa de mi padre” – se refirió a la *avodá* en los asuntos mundanos [que son análogos al concepto de *teshuvá* (“retornaré”)]<sup>52</sup>, y si bien la dedicación a esas cuestiones surge del deseo del Alma Animal, de todos modos, incluso esos temas no lo hicieron caer en el mal (como dice Rashi que él pidió volver “ileso del pecado, y no aprender de las artimañas de Labán”<sup>53</sup>) porque no los hacía con la intención de complacer sus deseos, sino “en aras del Cielo”;

y esos dos tipos de servicio a Di-s conllevan a las dos clases de “promesas” – que constituyen la intención y el propósito del descenso del alma aquí “abajo”: en primer lugar “Di-s será para mí mi Señor” – que alude al ascenso (personal del judío, el) del alma; y luego “esta piedra...será Casa de Di-s” – esto es, la “morada para Él en los planos inferiores”.

לכאורה, שב' עניני התנאי הם ב' סוגי העבודה הנ"ל:

ענין "יהי' אלקים עמדי ושמרני גו' ונתן לי לחם לאכול ובגד ללבוש" הוא הנתנית כח מלמעלה ל"סור מרע", להשמר מעבירות (ושמרני גו'), ול"עשה טוב", לימוד התורה וקיום המצוות ("לחם" ו"בגד"); ואילו ענין "ושבתי בשלום גו'" הוא העבודה בעניני הרשות [שהיא בדוגמת ענין התשובה ("ושבתי")], דאע"פ שהתעסקות האדם בעניני הרשות באה מזה שהנפש הבהמית רוצה בהם, מקום, גם ענינים אלו אינם מורידים אותו אל הרע ("שלם מן החטא שלא אלמוד מדרכי לבן") כי אינו עוסק בהם כדי למלא תאוות, אלא "לשם שמים".

וב' סוגי עבודה אלו מביאים לב' הענינים שב"נדר" – הכוונה והתכלית דירידת הנשמה למטה: תחילה "יהי' ה' לי לאלקים" – עליית (האדם –) הנשמה; ואחר כך "והאבן הזאת גו' יהי' בית אלקים" – "דירה לו ית' בתחתונים".

50 Véase también *Kli lakár* de nuestra Sección 28:20, que el pedido de Iaacov “me protegerá etc.” se refiere “a la protección del alma del pecado”.

51 Véase *Tania* al final del capítulo 5 (y en varios lugares) que los preceptos son vestimentas y la Torá es (también) el alimento. *Taná Debéi Eliahu Rabá* cap. 27.

52 Véase también *Torat Jaim* nuestra Sección (26:1-2) que “pan y vestimenta” aluden a la Torá y las *mitzvot*. “Y volveré en paz” se refiere a la *teshuvá*.

53 Rashí nuestra Sección 28:21.

[Y dado que (como fue dicho en el párrafo 8) el principal aspecto del ascenso del alma consiste en que la misma “se despoja” de su propia “forma de ser” y sirve a Di-s (no en respuesta a su “condición Divina natural” sino) siendo consciente de que el Altísimo está en todos lados, incluso en los asuntos mundanos (no Divinos) –

por eso, la secuencia de los versículos es que Iaacov dijo “Di-s será para mí mi Señor” y a continuación inmediata “esta piedra...será Casa de Di-s”, en palabras de Najmánides, su pensamiento fue: “serviré al Di-s Único...en el lugar de esta piedra que será para mí la Casa de Di-s” – esto significa que su servicio sería (no impulsado por su condición natural de hacer la voluntad de Di-s, sino, lo haría) de modo que sea perceptible cómo “esa piedra será para él la Casa de Di-s”, lo que implica que hacer de “esa piedra” una “Casa de Di-s” es solo factible porque la Unicidad de Di-s no tiene límites].

No obstante, la frase “Di-s será para mí mi Señor” está en el mismo versículo que “retornaré en paz a la casa de mi padre”, y no en el siguiente junto con “esta piedra etc.” – ello es porque el propósito final del descenso del alma a este mundo no es su ascenso, sino, materializar la intención de hacer la morada para Di-s en los planos inferiores, (como se explicó en el párrafo 9), por eso, el tema del ascenso del alma aludido en las palabras “Di-s será para mí mi Señor” (a pesar de ser una consecuencia del servicio) se vincula más (al menos en un aspecto – dado que después de todo no es el verdadero propósito) con la “condición” (con el servicio) de “retornaré en paz”, que con la

[ומאחר שעיקר עליית הנשמה היא (כנ"ל סעיף ה') בזה ש"יוצאת" מ"מציאותה" הפרטית, ועבודתה את ה' היא (לא מצד "טבעה", אלא) מצד הקב"ה הנמצא בכל מקום וגם בעניני העולם (שאים אלקות) –

לפיכך סדר הכתוב הוא, ש"והי' ה' לי לאלקים" מצורף אל "והאבן הזאת גו' יהי' בית אלקים" כהמשך אחד, ובלשון הרמב"ן: אעבוד ה' המיוחד . . . במקום האבן הזאת שתהי' לי לבית אלקים – היינו שבעבודת האדם יהי' ניכר ומורגש שהיא (לא מצד טבעו, אלא) בדוגמת "האבן הזאת שתהי' לי לבית אלקים", דזה ש"האבן הזאת" תהי' "בית אלקים" הרי זה רק מצד היות אחדותו של הקב"ה בלי גבול].

אמנם, אעפ"כ התיבות ד"והי' ה' לי לאלקים" הם בפסוק אחד עם "ושבתי בשלום גו'", ולא עם "והאבן הזאת גו'" – כי תכלית המכוון בירידת הנשמה למטה אינה עליית הנשמה, אלא מילוי הכוונה דדירה בתחתונים (כנ"ל סעיף ט'), ולפיכך, ענין "והי' ה' לי לאלקים" (אף שהוא תוצאה מן העבודה) שייך (בפרט אחד, היינו בזה שעדיין אין זו התכלית לאמיתתה) אל ה"תנאי" (העבודה) ד"ושבתי בשלום", יותר

intención final de hacer de “esa piedra... que sea la Casa de Di-s” (la morada para Di-s en los planos inferiores).

12. Y se puede decir, que incluso de acuerdo a la explicación de Rashi –que la frase “Di-s será para mí mi Señor” es parte de la condición (y no de la promesa)– las palabras “Di-s será para mí mi Señor”, son un aspecto (no de la *avodá* del alma al descender al mundo material, sino) del ascenso espiritual que se produce por medio del servicio a Di-s, similar a lo que dice Najmánides,

[porque el pedido de Iaacov de “que Su Nombre esté sobre él desde el principio hasta el final, de modo tal que en su descendencia no haya ningún indigno” (es decir, que el Nombre del Santo, bendito sea, esté no solo sobre su “principio”, sino también sobre su “final”, incluyendo a su “descendencia”), solo es posible cuando en su conexión con Di-s no hay ningún tipo de limitación];

y lo que Rashi dice, que este tema (“Di-s será para mí mi Señor”) forma parte de la condición y no de la promesa (a la inversa de la opinión de Najmánides) – se debe a que el ascenso del alma es solo una preparación para llegar al propósito final – hacer de “la piedra...la Casa de Di-s”, esto es, una morada para el Altísimo en los planos inferiores.

13. Y es factible decir, que la razón por la cual según el comentario de Rashi “Di-s será para mí mi Señor” es un aspecto de la “condición”, y de acuerdo a la explicación de Najmánides es algo propio de la

מאשר אל תכלית המכוון ד"והאבן הזאת גוי יהי' בית אלקים" (דירה בתחתונים).

יב. ויש לומר: גם לפי פירוש רש"י – אשר "והי' ה' לי לאלקים" (אינו הנדר, אלא) הוא התנאי – הנה "והי' ה' לי לאלקים" הוא פרט (לא בעבודת הנשמה בירידתה למטה, אלא) בעלי' הבאה כתוצאה מן העבודה, כפי שהוא אליבא דפירוש הרמב"ן

[כי ענין "שיחול שמו עלי (לא רק) מתחילה (אלא אף) ועד סוף (ויתירה מזו – ) שלא ימצא פסול בזרעי", יכול להתקיים רק ע"י התקשרותו לקב"ה ללא שום הגבלות];

ומה שלפי פירוש רש"י נכלל ענין זה ("והי' ה' לי גוי") ב"תנאי" ולא בנדר (כדעת הרמב"ן) – הרי זה לפי שעליית הנשמה היא רק ההכנה אל (תכלית) המכוון – "והאבן הזאת גוי יהי' בית אלקים", דירה בתחתונים.

יג. ויש לומר, שהטעם על זה שלפירוש רש"י ענין "והי' ה' לי לאלקים" הוא פרט ב"תנאי" ולפירוש הרמב"ן הוא פרט ב"נדר"

“promesa”, es la siguiente:

En el comentario de Najmánides no hay solo “interpretaciones”, sino también “cosas agradables... para los conocedores de los secretos de la Torá”<sup>54</sup>, cosa que guarda relación con el nivel de “manifestaciones de la Divinidad”<sup>55</sup> – y en efecto, desde la perspectiva del estado Divino de Sus manifestaciones, incluso el ascenso del alma es un objetivo en sí<sup>56</sup>;

en cambio, el comentario de Rashi explica el sentido *simple* del texto bíblico, cuya correspondencia en el servicio a Di-s es la *avodá* del sirviente *simple*, que no persigue ningún beneficio para sí mismo<sup>57</sup>, y solo desea cumplir la voluntad de su amo.

(de parte del *Maamar* –Discurso Jasídico–  
Beshavti Beshalom 5738, 1977; y de las *Sijot* del  
invierno de 5724, 1963/1964)

הוא:

בפירוש הרמב"ן ישנם בנוסף  
ל"פשטים" גם "דברים נעימים  
.. ליודעים הן", הקשורים לבחי'  
"גילויים" – ומצד ענין הגילויים  
גם עליית הנשמה היא תכלית בפני  
עצמה;

משא"כ פירוש רש"י הוא פשוטו  
של מקרא, שענינו בעבודת האדם  
הוא העבודה דעבד פשוט שאינו  
מבקש תועלת לעצמו, וחפץ רק  
במילוי רצון האדון.

54 Palabras de Najmánides en el “prólogo” a su comentario a la Torá, al final.

55 Véase *Tania* (cap. 40 en la nota. *Igueret HaKodesh* cap. 26. *Torá Or* 17a al comienzo de la columna) en nombre de los escritos del *Arizal* que la *Cabalá* es en *Atzilut*.

56 Si bien la plenitud del ascenso del alma es cuando accede a un estado de total anulación, hasta el grado que todo su ser está en función de servir a su Hacedor (véase antes en nota 41) – de todas maneras, en este caso él siente la virtud de lo que significa estar anulado, etc.

Esto es análogo al “sirviente fiel” cuyo servicio toma impulso “porque siente lo excelso y maravilloso de la Divina luz infinita” (Serie de Discursos Jasídicos 5666 pág. 323), que a pesar de ser un sirviente “solo para dar cumplimiento a Su voluntad, bendito sea...y no tiene ningún tipo de interés personal” (Serie de Discursos...5666 allí), de todos modos, él desea que la voluntad de su amo se materialice por su intermedio (Serie de Discursos...5666 en el comienzo de pág. 321).

57 Siquiera la virtud de la sumisión (véase nota anterior).

## Resumen

### ¿CUÁL ES LA META DEL ALMA?

En nuestra Sección Semanal la Torá relata acerca de la salida de Iaacov de la Tierra de Israel hacia Jarán, previamente Di-s lo bendijo y Iaacov hizo una promesa con una condición, como enuncia el versículo “entonces Iaacov hizo un voto, diciendo: si Di-s estará conmigo, me protegerá en este camino...entonces esta piedra que erigí como monumento será Casa de Di-s...”.

Aquí la condición que puso Iaacov no era la meta, sino, la meta era cumplir la promesa de hacer la Casa de Di-s, solo que la condición fue la forma para que se cumpla la promesa.

La explicación: el descenso espiritual de Iaacov a Jarán es parecido al descenso del alma a este mundo. Este descenso es para un ascenso posterior, y en el ascenso hay tres aspectos: a) el ascenso que el alma tiene al descender a Jarán y aun así el queda ileso de pecado (como Iaacov), como la virtud del retornante al camino de la Torá y *mitzvot* (el *baal teshuvá*), que probó el gusto del pecado y aun así se separó de ello; b) Iaacov se fructificó en el descenso, que significa la fructificación en el cumplimiento de los preceptos; c) la refinación del mundo material, como las chispas Divinas que elevó Iaacov de las cosas mundanas.

El ascenso que se provoca en el alma mediante el servicio de “cosas permitidas” en cierto sentido tiene una virtud con respecto a la elevación que los preceptos la elevan al cumplirlos. Pues el cumplimiento de los preceptos es la voluntad y naturaleza del alma judía, y cuando se debilita al Instinto se revela la verdadera voluntad de la persona, siendo así uno responde a su naturaleza interior. En cambio, los quehaceres de la persona están ligados más al alma animal, entonces, al hacerlos en aras del Cielo es una gran novedad pues transformó la naturaleza materia al utilizarla como vehículo para cosas de santidad.

De todas maneras, la virtud que provoca al hacer una morada para Di-s en los planos inferiores es más elevada que el servicio de los quehaceres diarios, pues la conexión del alma con la Divinidad es la naturaleza de del judío, entonces su conexión es limitada, hasta donde llegue su propia forma de ser, en cambio cuando se conecta la Divinidad con el mundo, o sea lo contrario de la naturaleza del mundo, se revela lo ilimitado de la

Divinidad.

El servicio de hacer una morada para Di-s en este mundo causa en el alma del judío una elevación, justamente en los planos inferiores es donde se adquiere la sumisión en un nivel de “*ein od*”, o sea, que todo está sumiso y anulado totalmente a Di-s. El alma llega a esta sumisión superior mediante el servicio de hacer una morada para Di-s aquí en este mundo.

Los dos temas que hay en la condición es por los dos temas que hay en la promesa: a) “me dará pan para comer y vestimentas para vestir”, en el servicio a Di-s, es la Torá (es comparada al pan) y preceptos (se comparan a vestimentas); b) “retornaré en paz a la casa de mi padre” – es el servicio a Di-s en los quehaceres diarios permitidos (como *teshuvá* – retornar). Estos dos temas provocan: a) “Di-s será para mí *Elokím* – le elevación del alm; b) “esta piedra” – una morada en los planos inferiores.

En las explicaciones del Najmánides hay interpretaciones lindas, pero no la sencilla de los versículos, o sea “revelaciones Divinas” y para estas explicaciones el concepto de la elevación del alma también es una meta en sí misma – parte de la recompensa, en cambio Rashi, es la explicación sencilla de los versículos, representa al servicio del un siervo simple sin algún interés propio, y la meta es solamente hacer una morada para Di-s en este mundo.

(Resumen de la tercera *Sijá* de Parshat Vaietze vol. 15)

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**